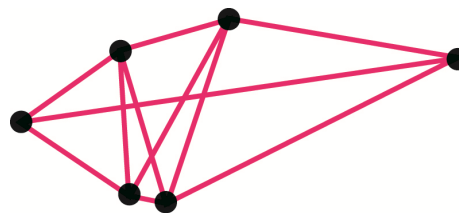


Prevoditeljska kocka i druge obavijesti:

Projekt *TransStar Europa* u novoj godini



TRANSSTAR EUROPA

Prevoditeljska kocka – Književno prevođenje kao umjetnost

TransStar Europa pokrenuo je projekt *Prevoditeljska kocka – šest strana europske književnosti i prevođenja*, u čijem je središtu umjetnost književnog prevođenja koja će biti predstavljena široj publici. Od siječnja 2014. do jeseni 2015. u Krakovu, Stuttgartu, Ljubljani, Tübingenu, Pragu i Berlinu održat će se šest višednevnih nizova događanja vezanih uz umjetnost književnog prevođenja.

Prevoditeljska se kocka prvo kotrlja u Krakov. Od 16. do 18. siječnja na različitim će se mjestima u Krakovu održati književne večeri, rasprave i predstavljanja vezana uz književno prevođenje.

16. siječnja Yoko Tawada (Berlin) na književnoj večeri pod nazivom *Gdje započinje Europa* zajedno sa svojim prevoditeljicama Ines Hudobec (hrvatski), Magdalenom Lewandowskom (poljski) i Olhom Krawtschuk (ukrajinski) krenut će na putovanje kroz Europu i Japan i pokazati kako ideje, jezici i tekstovi izrastaju i srastaju s kulturama.

17. siječnja u Goethe-Institutu u Krakovu cijelo će poslijepodne biti posvećeno književnom prevođenju. **Ryszard Wojnakowski** (Krakov) govorit će o asimetrijama pri prevođenju na „velike i male“ jezike, dok će **prevoditelji iz projekta EU *TransStar Europa*** pokazati i za publiku komentirati **stvari koje ne postoje nigdje drugdje**. **Jurko Prochasko (Lavov)**, književni prevoditelj koji prevodi s njemačkog na ukrajinski, i **Dorota Stroińska (Berlin)**, književna prevoditeljica koja prevodi na poljski jezik, s publikom će prevoditi Goetheove *Srodne duše*, na temelju čega će pokazati proces od čitanja prve rečenice preko potrage za iskoristivim rješenjima do gotovih odlomaka. Navečer će **Ulrike Almut Sandig** i **Marlen Pelny** (obje iz Berlina) u dvorani Małopolski Ogród Sztuki izvesti ***Pjesništvo za prijatelje pop glazbe***.

Novu njemačku prozu u prijevodu na poljski predstavit će u **subotu 18. siječnja** u kafiću Czuły Barbarzyńca prevoditelji koji sudjeluju u projektu *TransStar*. Čut ćemo tekstove koje su napisali Peter Licht, Zsuzsanna Gahse, Jenny Erpenbeck i Svenja Leiber. Navečer će **Sylwia Chutnik (Varšava)** čitati iz svojeg romana ***Dzidzia***, nakon čega će uslijediti rasprava s njezinim prevoditeljicama Magdom Wlostowskom i Zofiom Sucharskom.

Program *Prevoditeljske kocke* u Krakovu možete pronaći na [http://transstar-europa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014 Transstar Flyer 08.pdf](http://transstar-europa.com/download/downloads/Netzwerkstreffen%20Januar%202014%20Transstar%20Flyer%2008.pdf)

Projekt *Prevoditeljska kocka – šest strana europske književnosti i prevođenja* financirat će se sredstvima Zaklade za kulturu Savezne Republike Njemačke, Programa za cjeloživotno učenje Europske unije i Zaklade Roberta Boscha.

Susret svih sudionika projekta TransStar u siječnju 2014.

U isto vrijeme kao i *Prevoditeljska kocka* u Krakovu će se održati prvi susret svih sudionika projekta EU *TransStar Europa*, na kojem će sudionici steći osnovno obrazovanje u europskom menadžmentu u kulturi. Na programu su predavanja *Uvod u menadžment* koje će držati Antje Contius (Berlin), Amalija Maček (Ljubljana) i Alida Bremer (Münster), radionica o posredovanju književnosti koju će voditi Renata Serednicka (Krakov), radionica o suradnji između izdavača i prevoditelja pod vodstvom Norberta Wehra (Köln) i Alide Bremer (Münster), radionica o ulozi prevoditelja na književnom tržištu koju će voditi Iwona Nowacka (Krakov) i grupni rad za izradu ekspertize izdavača pod vodstvom Kristine Kallert (Regensburg), Daniele Kocmut (Graz) i Claudie Dathe (Tübingen).

Objavljeni prijevodi

Austrijski časopis LICHTUNGEN u izdanju mjeseca **studenog** objavio je aktualne prijevode izrađene u okviru projekta *TransStar*. **Magdalena Becher** predstavlja svoj prijevod pripovijetke **Emil** češkog pisca **Jana Balabána**. U **Ljetnom dnevniku rata Vladimir Stojšavljević** prikazuje čemer Zagreba 1991. god. U časopisu je izašao izvadak koji je prevela **Evelyn Sturl**. Roman **Jugoslavija, moja domovina** slovenskog autora **Gorana Vojnovića** također obrađuje noviju povijest Balkana. Izvadak romana za Lichtungen prevela je **Franziska Mazi**. **Marlena Breuer** u svojem prijevodu predstavlja fantazmagoričan roman **Bestiarium** poljskog pisca **Tomasza Różyckija**. Esej **Levels of Lviv** Jurija Izdryka (Ukrajina), koji je prevela **Constanze Aka**, čitatelja vodi u Lavov, smješten na istoku pokrajine Galicije, u kojem se širi epidemija koja ga potpuno unakazuje.

Prevoditelj mjeseca

U siječnju 2014. na internetskoj stranici *TransStara* možete pročitati portret slovenskog prevoditelja Janeza Gradišnika. Članak možete pronaći u rubrici *Prevoditelj mjeseca* na poveznici www.transstar-europa.com.

Književna agencija u Stuttgartu – naš novi partner

Početak nove godine naša suradnica dr.sc. Stefanie Stegmann preuzela je vodstvo Književne agencije u Stuttgartu. Na tome joj srdačno čestitamo.

Njezinim premještanjem projekt *TransStar Europa* dobiva novog partnera. Književnu agenciju u Freiburgu od siječnja zamjenjuje Književna agencija u Stuttgartu, koja će u jesen 2014. organizirati sljedeće prevoditeljske radionice i koja će biti druga stanica *Prevoditeljske kocke*.

Prevoditelji čiji su prijevodi objavljeni u časopisu LICHTUNGEN

Magdalena Becher

Magdalena Becher (*1982.) studirala je politologiju i bohemistiku u Regensburgu i Brünnu. Nakon praksi u Zakladi Brücke/Most u Pragu i Konzulatu Republike Češke u Düsseldorfu od siječnja 2012. radi kao koordinatorica programa u Češkom centru u Düsseldorfu i organizira događanja na različitim područjima kulture (film, književnosti, glazbi, kazalištu itd.) vezana za Češku.

Evelyn Sturl

Evelyn Sturl (*1991.) studira u Grazu. Nakon preddiplomskog studija *Transkulturalna komunikacija* nastavila se intenzivno baviti jezicima i kulturama na diplomskom studiju prevoditeljstva za bosanski, hrvatski, srpski i talijanski. Iz početne puke znatiželje za područje Jugoistočne Europe nastao je velik interes, a iz toga i istinska ljubav prema srpskom i hrvatskom. Za vrijeme svakog boravka u Srbiji, Hrvatskoj i Bosni kao i tijekom praksi koje je obavljala u tim zemljama, kao npr. u Austrijskom institutu u Beogradu, raslo je između ostalog i njezino oduševljenje književnošću zemalja bivše Jugoslavije.

Franziska Mazi

Franziska Mazi studirala je slavistiku i anglistiku na Sveučilištu u Baselu s težištem na južnoslavanske jezike i književnosti te je po jedan semestar studirala u Sankt Peterburgu i Splitu. Od 2013. piše za kulturni časopis u Baselu i povremeno prevodi na njemački i engleski. Od travnja 2013. članica je prevoditeljske skupine slovenski-njemački projekta TransStar, koji vodi Daniela Kocmut. Njezin trenutni prevoditeljski projekt roman je Gorana Vojnovića *Jugoslavija, moja dežela*.

Constanze Aka

Constanze Aka studira istočnoslavenske jezike i književnosti s kombinacijom predmeta o njihovoj kulturi i povijesti na Slobodnom sveučilištu u Berlinu. Prije toga završila je preddiplomski studij Europskih studija na Sveučilištu u Passau te je kratko skrenula u svijet organizacije projekata u kulturi i obrazovanju. Dva je semestra studirala i volontirala na ukrajinskom Katoličkom sveučilištu u Lavovu i puno putuje, najradije po Brazilu, Poljskoj, Rusiji i Ukrajini.

Marlena Breuer

Marlena Breuer (*1985.) nakon mature izučila je za stolara te je radila kao graditelj instrumenata. Od 2009. studira slavistiku na Sveučilištu u Tübingenu. Za vrijeme studija otkrila je u okviru projekta *Tekstni tragovi – književno prevođenje* na Sveučilištu u Tübingenu strast prema prevođenju književnih tekstova, najprije s ruskog, a kasnije s poljskog. U jesen 2012. pod vodstvom Andreasa Tretnera nastao je prijevod bajke *Proždrljiva cipela* Alekseja Tolstoja, koji tek treba biti objavljen.

Daljnje informacije o projektu nalaze se na www.transstar-europa.com ili na našoj stranici na Facebooku *transstar-europa*.



Financirano sredstvima
Europske unije, Programom za cjeloživotno učenje